писем, формированию банка офисной документации и т.п. Таким образом, подготовительная работа, направленная на внедрение делопроизводства на родном языке должна быть системной и многосторонней. Только тогда осетинский язык сможет функционировать в этой новой для себя сфере.

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 21-512-07005 «Лексика государственного управления и делопроизводства на осетинском языке в системном и лексикографическом аспектах».

1. Гацалова Л.Б., Парсиева Л.К. Активные процессы в лексике и терминологии делопроизводства в условиях осетинско-русского двуязычия. – Владикавказ, 2019. 71 с.
2. Гацалова Л.Б., Парсиева Л.К. Большой русско-осетинский словарь. – Владикавказ: ИПО СОИГСИ, 2011. 685 с.
3. Гацалова Л.Б., Парсиева Л.К. Развитие общественно-политической, юридической и экономической терминосистем в современном осетинском языке // Современные проблемы науки и образования. 2014. № 2. С. 547.
4. Гацалова Л.Б., Парсиева Л.К. Современный русско-осетинский разговорник. – Владикавказ: ИПО СОИГСИ, 2013. – 145 с.
5. Кульчиева М.Б. Вклад русского языка в становление и развитие общественно-политической терминологии осетинского языка. – Владикавказ, 2013. 116 с.
6. Малиева З.Н. Тезаурусный метод исследования терминов обычного права // Современные тенденции развития науки и технологий. 2016. № 3-4. С. 54-58.
7. Парсиева Л.К., Гацалова Л.Б. Осетинско-русский, русско-осетинский словарь. – Владикавказ: Респект, 2018. 1296 с.
8. Agyeman, Nana Ama. 2019. Documenting Simpa: Advances in language documentation. Legon Journal of the Humanities 30(2): 167-190.
9. Labov, William. 1975. What is a linguistic fact? (PdR Press Publications in Linguistic Theory 1). Lisse: Peter de Ridder Press.
10. Thieberger, Nicholas. 2004. Documentation in practice: Developing a linked media corpus of South Efate. In Peter K. Austin (ed.), Language documentation and description, vol. 2, 169-178. London: SOAS.

Герасименко И.В.

Ирония в романе Х. Филдинг *Bridget Jones: Mad About the Boy*

*Санкт-Петербургский университет управления технологий и экономики
(Россия, Санкт-Петербург)*

doi: 10.18411/trnio-11-2021-195

Аннотация

Предметом внимания в настоящей статье является описание способов выражения иронии в произведении Х. Филдинг «Дневник Бриджид Джонс. Без ума от мальчишки». Автор анализирует способы выражения иронии, как стилистического приёма, который проводился в соответствии с классификациями лексико-семантических и логико-синтаксических средств выражения.

Ключевые слова: Х. Филдинг, ирония как стилистический приём, лингвистические средства выражения иронии.

Abstract

The subject of attention in this article is a description of the ways of expressing irony in the work of H. Fielding "Diary of Brigid Jones. Crazy about the boy. " The author analyzes the ways of expressing irony, as a stylistic device, which was carried out in accordance with the classifications of lexical-semantic and logical-syntax means of expression.

Keywords: H. Fielding, irony as a stylistic device, linguistic means of expressing irony.

Общепризнанным является тот факт, что юмор представляет собой один из наиболее сложных для понимания элементов национальной культуры. В толковом словаре Д. Н. Ушакова говорится, что: «ирония (греч. *eironeia*) – риторическая фигура, в которой слова употребляются в смысле, обратном буквальному, с целью насмешки. Тонкая насмешка, прикрытая серьезной формой выражения или внешне положительной оценкой» [3].

П. И. Шпагин понимает под иронией «возвышение через насмешку, свидетельство авторского превосходства над объектом оценки, внутреннего (нередко чисто субъективного) освобождения от своей зависимости от него» [4].

Логически–психологическую сторону иронии удачно выразил А. Ф. Лосев. Он считает, что «ирония не только скрывает истину как обман, но ещё и старается выразить её особым иносказательным образом. Ирония зарождается в тот самый момент, когда человек хочет сказать «нет», но говорит «да», и это «да» выражает и подчёркивает искреннее «нет». Представим ситуацию, что есть только первый элемент: произносим «да», думаем «нет», т. е. скрываем своё настоящее отношение. Смысл и иронии заключается в том, что человек не утаивает своего «нет», говоря «да». Человеческое «нет» самоутверждается через «да», оно зависит от «да» и не имеет никакого значения без него» [2, 59].

В данной работе наибольший интерес представляет ирония как стилистический прием. Рассматривая иронию как стилистический прием, И. Р. Гальперин обращает внимание на то, что «особенностью данного приема является возникновение в каком–либо слове взаимодействия двух типов лексических значений, а именно предметно–логического и контекстуального, который основан на отношении противоположности или противоречивости» [1, 89].

Автор обращает внимание на то, что «ирония возникает благодаря тому, что происходит столкновение взаимоисключающих понятий, которые образуют определенное отношение, основанное на прямом и обратном значении слова» [1, 89]. Существуют разнообразные приемы и способы выражения иронии, среди которых можно отметить как лингвистические, так и вербальные (жесты или кинесика (мимика, пантомима, жестикуляция), интонация (ударение, паузы).

В данной статье проведен анализ способов выражения иронии в произведении Х. Филдинг «Дневник Бриджит Джонс. Без ума от мальчишки». В результате анализа способов выражения иронии как стилистического приёма, который проводился в соответствии с классификациями лексико–семантических и логико–синтаксических средств выражения, было установлено, что ирония в романе Х. Филдинг «Дневник Бриджит Джонс. Без ума от мальчишки», ирония выражается через метафору, сравнение, гиперболу, литоту и гротеск.

В своем романе Х. Филдинг увеличивает опосредственное отражение действительности, образности и выразительности речи через использование метафоры, сравнения, гиперболы и гротеска. Ниже будут рассмотрены примеры на каждый из выделенных способов выражения.

Начнем с того, что одним из наиболее часто встречающихся способов выражения иронии в романе Х. Филдинг «Дневник Бриджит Джонс. Без ума от мальчишки» является гипербола. Именно она чаще всего встречается в романе. Этот факт может быть объяснен тем, что благодаря гиперболе автору не только удастся выразить иронию, но и тем самым усилить эмоционально–оценочный диапазон высказывания, расширив, наряду с этим, смысловой.

Одним из средств усиления эмоционально–оценочного и расширения смыслового диапазона слова, увеличения опосредственного отражения действительности, образности и выразительности речи.

В лингвистике словом «гипербола» называют чрезмерное преувеличение каких–либо качеств или свойств, явлений, процессов с целью создания яркого и впечатляющего образа.

В романе Х. Филдинг «Дневник Бриджит Джонс. Без ума от мальчишки» автор применяет гиперболу с целью усиления выразительности, создания образной характеристики

героев, яркого и индивидуального представления о них. С помощью гиперболы выявляется также и авторское отношение к персонажу, создаётся общее впечатление от высказывания.

В ниже приведенных примерах гипербола помогает реализовать прием иронии благодаря намеренному преувеличению определенных обстоятельств.

1. Главная героиня не может никак разобраться с пультом от телевизора. Она не понимает, кто придумал к одному телевизору несколько пультов и такое (по ее мнению) огромное количество кнопок. В своих рассуждениях она приходит к тому, что пульты, на самом деле были придуманы тринадцатилетними подростками, которые не понимают какой психологический ущерб глобального масштаба они наносят человечеству своими изобретениями. Гипербола, в данном случае, помогает реализовать прием иронии благодаря намеренному преувеличению сложности пользования пультами управления: *«Suspect designed by thirteen-year-old technogeeks, competing with each other from sordid bedrooms, leaving everyone else thinking they're the only person in the world who doesn't understand what the buttons are for, thus wreaking psychological damage on a massive, global scale»* [5].
2. Явное преувеличение действительности позволяет нам сделать вывод о присутствии эмоционально-оценочного компонента высказывания, за счет чего и создается иронический смысл: *'Mwah! Bridget! You've lost SO much weight!'* (*He's said this every time he's seen me for the last fifteen years, even when I was nine months pregnant.*) [5].
3. В следующем примере, герою романа приходится столкнуться с большим количеством насекомых, распространившихся по дому его возлюбленной, имея к этим насекомым специфическое отношение, герой приходит в несколько дискомфортное эмоциональное состояние и сравнивает все происходящее с десятью казнями египетскими: – *'Aaargh! It's like the Nine Plagues of Egypt in here!'* he said. [5].
4. Очень часто в романе автор выражает иронию, гиперболизируя временные и возрастные рамки:

'I used to wear dresses like this,' I said wistfully.

'Oh. Was you born in de Victorian Times?' asked Mabel.

'No!' I said indignantly.

'Oh. Was it de Renaissance Era?' [5].

5. Не всегда гипербола поддается количественным, временным и другим исчислениям. Интерпретация иронического подтекста возможна при обращении к логическому мышлению. Иногда она присутствует лишь на уровне семантики предложения: *'He means tormented by the face of a geriatric mother who's decided he's planning to murder her because he's kissed her!'* shrieked Tom. [5]

Ирония характеризуется наличием выраженного и скрытого смыслов, связанных отношением противоположности или отрицания. Данное свойство иронии позволяет герою выражать личностное, эмоционально окрашенное отношение к жизненному пространству. Для того чтобы выразить иронию автор использует и обратный данному прием – литоту. Литота представляет собой преуменьшение какого-то предмета или явления. В нижеприведенных примерах литота помогает реализовать прием иронии благодаря намеренному преуменьшению возраста и количества лет одного из персонажей.

Талита (подруга главной героини), акцентирует внимание на том, что новый избранник Джонс гораздо младше самой Джонс и Талиты: *'I've just put "no children" on the invites.'* [5].

Еще один способ, который был выявлен в результате анализа романа Х. Филдинг «Дневник Бриджит Джонс. Без ума от мальчишки» – это гротеск. В литературе гротеск

представляет собой комический приём, сочетающий в себе ужасное и смешное, возвышенное и безобразное, то есть сочетает несочетаемое.

Гротеск отличается от вышерассмотренной гиперболы тем, что гротеск – это преувеличенное, контрастное сочетание реальности и фантастики, а гипербола – это стилистическая фигура намеренного преувеличения. Обычно образы гротеска несут трагический смысл в себе. В гротеске, за выраженным внешним неправдоподобием и фантастичностью, скрывается глубокое художественное обобщение важнейших явлений жизни. *I looked up at him, terrified. It was midnight. I was Cinderella and I had to get back to the cots and the nannies, and the sleeplessness and sense of being totally asexual and staring down the barrel of single life till the end of my days . . . but wasn't that better than being murdered?* [5].

Еще один прием, с помощью которого выражается ирония в анализируемом романе – сравнение. Под сравнением понимается – средство уподобления одного объекта другому по какому-либо признаку, с целью установления сходства или различия между ними.

Сравнение одно из самых используемых лексических средств современными авторами для создания иронического смысла. Принцип иронического сравнения – почти обязательная перемена рядности: сравнение переводит предмет в другой ряд, в другой план, чаще всего снижающий. *Jabbed confusedly at buttons like a monkey with a mobile phone.* [5].

Также не менее распространенным способом выражения иронии является такой лексический прием как метафора. Метафоры – слова или выражения, которые употребляются в переносном значении на основе сходства в каком-либо отношении двух предметов или явлений.

Слова и фразы, вырванные из привычного для них контекста и окружения, начинают работать в новых, непривычных речевых ситуациях. При их интерпретации, оказывается, что их использование логично, и автор лишь выносит на поверхность до этого нераскрытые возможности употребления этих единиц языка. В результате может возникнуть ироническая метафора.

Среди важнейших способов создания иронического смысла можно выделить перемещение явления в несвойственную ему сферу. Метафора создает загадочный образ героини, которую можно охарактеризовать как «не от мира сего, с чужинкой». Порой она не способна логично и связно мыслить: *JoneseyBJ [Trills smugly, annoyingly, full-of-joys-of-spring-and I've-got-a-date-with-mysterious-stranger-off-Twitter] Morneeeeeeing, everyone!* [5].

Для более наглядного отображения полученных результатов была построена гистограмма (см. Рис. 1)

Рисунок 1. Распределение способов выражения иронии в романе Х. Филдинг «Дневник Бриджит Джонс. Без ума от мальчишки»

Таким образом, при помощи анализа произведения, было установлено, что в произведении Х. Филдинг чаще всего используются такие средства выражения иронии как:

метафора, сравнение, гипербола и гротеск. Они используются на протяжении всего романа и обусловлены преимущественно монологической формой общения. Ирония опирается на авторское видение мира и характеризуется наличием явного и скрытого смыслов, связанных отношением противоположности или отрицания.

Ирония в романе Х. Филдинг «Дневник Бриджит Джонс. Без ума от мальчишки» является одним из способов, используемых героями для самоутверждения. Иронизируя, они освобождаются от чувства неудовлетворенности, несостоятельности, реализуя свое критическое намерение. В романе ирония приводит к временному «снятию» диалектического противоречия между желаемым и реальным, возможным и действительным, помогая человеку сохранить свое «Я» при самых сложных обстоятельствах.

Подводя итог исследованию иронии в данном произведении, можно говорить о том, что ирония – сложное явление, которое опирается на когнитивное восприятие автора, владеющего определенной языковой картиной мира. Эффект иронического контекста в художественном произведении во многом зависит от культурно-исторических условий и индивидуально-психологических особенностей личности читателя, а также от структурно-коммуникативных особенностей конкретного высказывания.

1. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка: Учебник. – М., 2016. – 336 с.
2. Лосев А. Ф. История эстетических категорий. – СПб.: Истоки, 1965. – 326 с.
3. Ушаков Д. Н. Толковый словарь [Электронный ресурс] // URL: <http://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=21495>. (дата обращения: 15.03.2019).
4. Шпагин П. И. Ирония [Электронный ресурс] // URL: <http://pora.zavantag.com/stati/v-m-pivoev-ironiya/stranica-4.html> (дата обращения: 17.11.2020)
5. Fielding H. Bridget Jones Mad about The Boy [Электронный ресурс] // <http://lingualeo.com/ru/jungle/helen-fielding-bridget-jones-mad-about-the-boy-285739#/page/1> (дата обращения: 28.11.2020)

Годунова Е.В.

Ономасиологический портрет ирландца в английском языке

*Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина
(Россия, Москва)*

doi: 10.18411/trnio-11-2021-196

Аннотация

В статье рассматривается образ ирландца в английском и американском языковом сознании. История и культура острова Ирландия, бережно хранящего свои традиции и обычаи, а также отстаивающего свою независимость, предопределили многие этнические стереотипы по отношению к ирландцам. Сложные взаимоотношения английского и ирландского этносов, которые часто приводили к печальным последствиям последних, обусловили появление в языке этнических кличек. Веками с помощью языковых средств создавался негативный образ ирландца, основанный на стереотипах и предрассудках. Этому способствовала религиозная неприязнь, а также экономические факторы. Ирландцев высмеивали, унижали, приравнивали к преступникам. В английском языке существуют несколько десятков выражений с компонентом Irish. В статье анализируются данные выражения, носящие ярко выраженный пейоративный характер. Приводятся примеры их употребления и указывается исторический контекст их появления. Национально окрашенные прозвища ирландцев рассматриваются в синхронном аспекте.

Ключевые слова: ирландец, этноним, кличка, языковой портрет, Ирландия.

Abstract

The article examines the image of the Irishman in the English and American linguistic consciousness. Ireland is an island with a unique history and culture, carefully preserving its